

ПОДХОДЫ К СОЗДАНИЮ АНГЛО-РУССКОГО СЛОВАРЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА ГОРНОГО ДЕЛА

Сафиуллина Р.Р.

Федеральное Государственное автономное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский (Приволжский) Федеральный Университет, филиал в г. Чистополь, Россия (422980) г. Чистополь, ул. Студенческая 15, e-mail: www.filinch.ru

Статья рассматривает вопросы составления лексикографического источника – двуязычного Словаря профессионального языка горнодобывающей промышленности, включающие термины, профессиональные однословные и многословные профессионализмы, а также архаизмы и историзмы, употреблявшиеся в Соединённом Королевстве, Великобритании и Северной Ирландии, США, Канады, Австралии и Новой Зеландии, а также вопросы создания Словарной статьи и ее составляющих. Целью профессионального словаря будет системное представление актуализированного лексикона (лексического состава) той или иной социально-профессиональной группы. Актуальность создания профессионального словаря обусловлена тем, что он является не просто компактной формой представления материала, но и одним из способов отражения лексиконов различных профессиональных субкультур. Итак, в англо-русский Словарь профессионального языка горного дела включены 360 единиц-профессионализмов. Автор предлагает фрагмент Словаря, его структуру, который состоит из 8 зон расшифровки значения профессионализма, его прямое и переносное значение.

Ключевые слова: горное дело, профессиональный язык, языковые единицы, субкультура, словарь, терминология

THE APPROACHES TO CREATION OF ENGLISH - RUSSIAN PROFESSIONAL DICTIONARY OF A MINER

Safiullina R.R.

The Federal State Autonomous Educational Establishment of Higher Professional Education of Kazan Federal University? The Branch in Chistopol town, Russia (422980) Chistopol, Studencheskaya St, 15, e-mail: www.filinch.ru

Article considers questions of drawing up a lexicographic source – the bilingual Dictionary of mining industry, including terms, professional units and social speech units, and historicisms, which are used in the United Kingdom, Great Britain and Northern Ireland, USA, Canada, Australia and New Zealand, also questions of creation of the Dictionary units and its components. A systematic picture of the used speech units represented by the active lexical structure of this or that social and professional group will be the purpose of the Professional Dictionary. Relevance of creation of the professional dictionary is caused by the the presence of a compact form of representation of a material, but also one of ways of reflection of lexical units of various professional subcultures. So, the English-Russian Linguistic Dictionary of a miner contains about 360 professional units. The author presents an abstract of a bilingual professional dictionary, comments it's structure, which contains 8 zones of codification, the meanings the professional phrases.

Keywords: mining industry, professional language, language units, subculture, dictionary, terminology

Введение

Среди профессиональных вариантов языка, на которых говорит один из существующих микросоциумов, выделяется профессиональный язык горнодобывающей промышленности. Горное дело относится к сферам человеческой, объединяющей несколько профессий, поэтому мы вправе говорить о «макропрофессиональном поле» языка горнодобывающей промышленности и «миниязыке» узкого профессионала, например, шахтера (термины В.С.Елистратова). Семантико-прагматический и структурно-семантический аспекты исследования *профессионального горного* некодифицированного языка позволяют выявить специфику реализации в языке

этнических и социально-профессиональных особенностей. Все единицы профессионального языка, в зависимости от их отношения к кодификации, можно разделить на: (1) кодифицированные (термины и номены) и (2) некодифицированные (профессионализмы и жаргонизмы). Кодификация при этом понимается как «постижение и обнаружение нормы» [4, 391].

Профессиональный язык обладает системой норм первого и второго уровней, так как имеет кодифицированную составляющую, объективируемую в нормативных единицах – терминах и номенах, и некодифицированную часть, вербализуемую в норме второго уровня – профессионализмах и профессиональных жаргонизмах.

Терминология — часть профессионального языка, во многом определяющая специфику профессии. В основе специального, профессионального подязыка — термины, обозначающие понятия окружающего нас профессионального пространства. Совокупность этих понятий и, соответственно, терминов постоянно развивается и расширяется, отражая динамику профессии.

Система нормы второго уровня профессионального языка включает единицы, классифицируемые как:

- 1) профессионализмы и жаргонизмы (если в основу классификации кладется критерий уровня стилистической «сниженности»);
- 2) профессионализмы (соотнесенности);
- 3) профессионализмы и интерпрофессионализмы (при классификации с учетом функционального признака) [5, 18].

Для достижения поставленной цели были использованы разнообразные **методы и приемы исследования**: описательный метод, логико-лингвистический метод, анкетирование и метод компонентного анализа для выявления специфики значения единицы при включении ее в Словарь профессионального подязыка и для установления парадигматических отношений инвентаря рассматриваемого тезауруса; сравнительно-сопоставительный метод для установления сходств и различий единиц английского варианта профессионального подязыка горного дела, элементы статистического метода для выявления количества языковых единиц в составе различных групп и подгрупп, а также для выявления формальных характеристик рассматриваемых подсистем

К началу XXI века филологическая наука окончательно признала необходимость и огромную важность лексикографической обработки и формализации языка. Создаются словари новейшего поколения, которые опираются на достижения современной лингвистической науки, воплощаются в жизнь предложенные ранее новые проекты фундаментальных лексикографических описаний.

Русская профессиональная и социолектная лексикография сейчас переживает небывалый бурный расцвет. Идея создания словарей профессиональных единиц и социолектизмов, занимавших особое место в ряду других словарей, периодически возникала в работах отечественных ученых [1,37]. Кроме того, актуальность создания профессионального словаря обусловлена тем, что он является не просто компактной формой представления материала, но и одним из способов отражения лексиконов различных профессиональных субкультур, а также эффективным инструментом анализа сниженной (экспрессивной) разговорной речи современного города. Различные фрагменты языковой картины мира, все уровни языковой системы, разнообразные аспекты научного знания воплощаются в лексикографической форме.

Теоретической основой данной работы послужили труды о проблемах лексикографии: В.Г. Гака (1988,1995) [2,3-15]. Основываясь на уже опубликованных профессиональных словарях, представим одну из возможных классификаций словарей профессиональных единиц, включающую 10 позиций:

- 1) по степени охвата – *словарь одного профессионального языка, группы языков*;
- 2) по основной цели описания – *объяснительные* и *фиксирующие* (демонстрирующие), дающие списки языковых единиц без толкований;
- 3) по типу информации – *толковые* (излагающие общие сведения о слове) и *аспектные* (описывающие какой-то один аспект слова, например, синонимию, антонимию, валентность и т.д.);
- 4) по охвату описываемого языкового материала – *полные* и *дифференциальные*, вычленяющие какой-то один слой лексики;
- 5) по расположению заголовочных единиц – *алфавитные, идеографические, смешанные*;
- 6) по функции и адресату – *специальные* (адресованные филологам), *учебные* (адресованные учащимся), *научно-популярные* (адресованные широкому кругу читателей);
- 7) по временной перспективе – *синхронные* и *диахронные*;
- 8) по числу языков – *одноязычные* и *двухязычные*;
- 9) по способам описания – *однопараметровые* (одноаспектные) и *многопараметровые* (полиаспектные); 10) по оформлению – *компьютерные* и *книгопечатные* [5,53-55].

Данная классификация, которая, безусловно, остается открытой, предполагает дальнейшее деление обозначенных видов словарей. Дифференциальные словари, например, могут члениться на группы на основе различных дифференциальных признаков: а) *по частотности* – словари высокочастотной лексики и словари редких слов; б) *по тематическому признаку* – словари зооморфизмов, фитоморфизмов и т.д.; в)

по частеречной принадлежности – словари существительных (представляющие предметный мир социолекта), словари глаголов (представляющие процессуальный мир), словари служебных слов и т.д.; г) *по наличию онимов* – ономастиконы и апеллятивы; д) *с идеостилевых позиций* – словари без опоры на личность носителя социолекта и словари речи отдельных личностей. При лексикографировании профессионального языка выявляются следующие трудности: проблема слитного или раздельного написания, вопрос о единственном или множественном числе. Особой сложностью является выбор заголовка в случае многозначности социолектизма, когда одни его ЛСВ (лексико-семантические варианты) реализуются в форме *singularia tantum*, другие – в форме *pluralia tantum*, а также транспозиция социолектных слов из одной части речи в другую, определение частеречной принадлежности социолектизма, раскрытие особенностей словоизменения социолектных лексем, изменение акцентологического типа социолектизма, изменение родовой принадлежности.

М.И. Солнышкина в своих исследованиях выдвигает следующую структуру словарной статьи профессионального морского языка и предлагает восемь зон словарной статьи: заголовочное слово, грамматическая зона, зона шифров, функционально-стилистическая зона, зона значения, зона контекстов, фразеология [5, 82].

По аналогии структуры Словаря профессионального морского языка появилась возможность упорядочить фиксацию профессиональных единиц горного дела:

Заголовочное слово (заглавная форма слова) выделяется в статье полужирным шрифтом, а в тексте иллюстрации - полужирным курсивом. Например. *Flea flick* (OMST) 1. *букв.* крапинка размером с блоху; 2. очень маленькая частица золота.

Грамматическая зона. Принадлежность слова к тому или иному грамматическому разряду (части речи) обозначается непосредственно пометами: **гл., прил. прич., сущ.** (*см. Список условных сокращений*). Во множественном числе помещаются существительные, которые либо не имеют единственного числа, либо употребляются преимущественно во множественном числе. Например, **Fillers**, сущ. мн.ч. (GT) *горняки, загружавшие уголь в вагонетки*.

Зона шифров. Зона шифров является обязательной и сопровождает каждый контекст. Все единицы, ранее зафиксированные другими словарями или словниками, имеют указание на более раннюю фиксацию в виде короткой аббревиатуры, следующей после грамматической информации о заголовочном слове; *сочетание Flour gold* в значении 1. *золотая мука*; 2. *золотой песок* было ранее зафиксировано в словаре (OMST) Ol' Minin' Slang and Terminology.

Функционально-стилистическая зона. Значительная часть лексики, зафиксированной словарем, употребляется в любых видах неофициальной устной и письменной речи. Однако большая часть языка по характеру, кругу своего употребления, по стилистической нагрузке неравноценны. Поэтому при словах, нуждающихся в той или иной характеристике в этом отношении, даются особые пометы. Они помещаются курсивом перед толкованием значения, если слово имеет одно значение, или если помета относится ко всем значениям многозначного слова. Если же помета относится к одному или лишь к некоторым значениям многозначного слова, она ставится после арабской цифры, вводящей новое значение. Например; **keeker**, *сущ.* (HTMD Lin) 1 *ирон.* тот, кто подглядывает, шпионит; 2. надзиратель забойщиков

Зона значения. Значение слов и словосочетаний в Словаре раскрываются в кратком определении, необходимом для их понимания и употребления. Словарь не является энциклопедическим словарем и не предоставляет сведений по всем сферам горного дела, он не содержит толкования горных терминов, за исключением редких случаев, когда термин является заголовочным словом гнезда и необходим для понимания значения профессионализмов. Например, **Rope**, *сущ.* Веревка, канат **Endless rope** (GT) стальной канат, для перемещения вагонетки внутрь шахты или уз неё. **Tail rope** (GT, RSD) канат, используемый на холмистой дороге для удержания ящиков от столкновения друг с другом.

Зона контекстов. Вслед за толкованием значения слова или словосочетания, в большинстве случаев после знака • в кавычках помещается одна или, чаще, две иллюстрации использования единицы в английском языке. Например, *colour/ color*, *сущ.* (OMST) 1. *букв.* свет, цвет); 2. *золото* ♦/*When the creek fails to fulfill his hopes, he sets off alone for the goldfields over the Southern Alps, joining the hundreds of others who are under the seductive spell of the "colour", the miners' slang elusive mineral* //The Colour/ Rose Tremain «Как только ручей не оправдывает его ожиданий, он отправляется на золотые прииски в Южные Альпы, присоединившись к сотням других, соблазненных чарами «цвета» (золота), так горняки называют этот неуловимый минерал. //Золото /Роза Тремэйн.

Англо-русский словарь горного дела содержит единицы профессионального варианта английского языка, используемого горняками англоязычных стран в неофициальном общении, а также архаизмы и историзмы, употреблявшиеся в Великобритании и Северной Ирландии, США, Канады, Австралии и Новой Зеландии. В словаре представлены единицы, используемые специалистами горнодобывающих предприятий (угольных шахт, карьеров, разрезов), подземного строительства (тоннелей, метростроя).

Все единицы, имеющие соотнесенность с горной тематикой можно разделить на: 1) "горные", функционирующие только или преимущественно в профессиональном языке горного дела; 2) общенациональные, сферой употребления которых является английский язык. К первой группе относим (а) *профессионализмы* (заменители терминов в неофициальном регистре общения; например, **colour/ color**, *сущ.* золото; **keeker** *сущ.*, НТМД 1. *разг.* тот, кто подглядывает, шпионит; 2. надзиратель, (б) *депрофессионализмы* - единицы "горного" происхождения, значение которых не имеет параллелей в терминсфере соответствующего вида деятельности. Вторую группу составляют: (а) *фразеологические единицы*, образованные в результате детерминологизации кодифицированных единиц языка горного дела. Например, **cleaning up** (OMST) 1. *букв.* чистка золотого песка; 2. промывка продуктов; **Digging a shallow shaft** (OMST) 1. *букв.* копать пустую шахту; 2. устраивать частые перерывы на ленч, не сделав много работы;

(б) *однословные единицы детермины*, например: **Wagon**, *сущ.* (RSD) 1. *букв.* вагон; 2. *перен.* лицо, ответственное за расстановку вагонов в соответствующем месте с целью их загрузки углем.

Представляем фрагмент англо-русского Словаря профессионального языка горняков:

absolute roof, *сущ.* *Leics* Вся масса слоев пород, перекрывающих угольную прослойку.

adventurers, *сущ.* 17 в. *N.East* Финансовые спекулянты, вкладывавшие капитал в поиск новых мест добычи угля.

afterdamp, *сущ.* смесь невоспламеняющихся газов, оставшихся после взрыва метана в угольной шахте. Высокое содержание оксида углерода и малое содержание кислорода часто становилось причиной большого количества смертных случаев среди шахтеров.

airstream helmet, *сущ.* Тип шлема, используемого в современной горной промышленности. Шлем имеет маленький вентилятор, который пропускает воздух через фильтр в задней части шлема.

air-turbo lamp, *сущ.* лампа, работающая на сжатом воздухе и используемая главным образом в шахтах с высоким газовым содержанием. Электрическая сила обеспечивалась маленьким генератором переменного тока с турбо полюсами постоянного роторного магнита и могла управляться давлением воздуха.

Выводы:

1) по лексикографической классификации составленный автором англо-русский Словарь горного дела относится к профессиональному, дифференциальному, специальному, двуязычному и алфавитному типу словаря;

2) Словарь содержит только единицы системы нормы второго уровня профессионального языка *профессионализмы* (заменители терминов в неофициальном регистре общения) и *депрофессионализмы* (единицы "горного" происхождения, значение которых не имеет параллелей в терминосфере соответствующего вида деятельности), и однословные и многословные *фразеологические единицы*, образованные в результате детерминологизации кодифицированных единиц языка горного дела;

3) в Словаре представлены единицы, используемые специалистами горнодобывающих предприятий Великобритании и Северной Ирландии, США, Канады, Австралии и Новой Зеландии;

) Словарная статья содержит восемь зон: заголовочное слово, грамматическая зона, зона шифров, функционально-стилистическая зона, зона значения, зона контекстов, фразеология, важнейшей из которых является функционально – стилистическая.

Список литературы

1. Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика / В.Д.Бондалетов.- М.: Просвещение, 1987 – 37с
 2. Гак В.Г. Проблема создания универсального словаря (энциклопедический, культурный, исторический и этнолингвистический аспекты) // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре. Сборник статей. – М.: Наука, 1988. – с.3-15.
 3. Елистратов В.С. К проблеме изучения профессиональных языков// Словарь морского жаргона/ В. С.Елистратов. – М., 2002. – С. 469 – 475.
 4. Лингвистический энциклопедический словарь под ред. Ярцевой – М.: 391с
 5. Солнышкина М.И. Общее и различное в формировании и структуре фразеотематического поля в разных языках (на материале фразеотематического макрополя мореплавания русского и английского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 1993. – 18с.
- Лексикографические источники:
6. GT- Glossary of Terms. –[Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sip.ie/sip019B/glossary-http>, свободный.
 7. NTMD-Harry Tootles Mining Dictionary. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://website.lineone.net/~coalmining>, свободный
 8. OMST-OI' Minin' Slang and Terminology – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://website.lineone.net/~coalmining>, свободный

9. RSD-Rock Slang Dictionary. Defining the Industry. – [Электронный ресурс] Режимдоступа:http://www.diamondcuttersintl.com/diamond_education/articles/reference/diamond_slang.html, свободный
10. АРС-Англо-русский металлургический словарь. Около 60000 терминов. М. Советская Энциклопедия. 1974г. 752с.

Рецензенты:

Нафиков М.М., д.с-х.н., заведующий кафедрой «Экономика АПК» профессор филиала Казанского федерального (Привожского) университета в г.Чистополе, г.Чистополь.

Шарифуллин С.Н., д.т.н, профессор кафедры «Механизации и электрификации в Агропромышленном комплексе» филиала Казанского федерального университета в г.Чистополе, г.Чистополь.